

N. 95 — 2189

[Mac — 35688]

5 APRIL 1995. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije, opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994 (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije, opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 april 1995.

De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, K.M.O.'s, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,
L. VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Leefmilieu en Huisvesting,
N. DE BATSELIER

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,
T. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Cultuur en Brusselse Aangelegenheden,
H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en Staatshervorming,
J. SAUWENS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Tewerkstelling en Sociale Aangelegenheden,
L. PEETERS

(1) *Zitting 1994-1995.*

Stukken. — Ontwerp van decreet, 694 nr. 1, Verslag, 694 nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming, Vergaderingen van 22 en 23 maart 1995.

TRADUCTION

F. 95 — 2199

[Mac — 35688]

5 AVRIL 1995. — Décret portant approbation de l'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de Hongrie, fait à Budapest le 3 octobre 1994 (1)

Le Conseil flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de Hongrie, fait à Budapest le 3 octobre 1994, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand
et Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E.,
de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand de l'Environnement et du Logement,
N. DE BATSELIER

Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Aménagement du Territoire et des Affaires intérieures,
T. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand de la Culture et des Affaires bruxelloises,
H. WECKX

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand des Communications, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles,
J. SAUWENS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, des Etablissements de santé, de l'Aide sociale et de la Famille,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand de l'Emploi et des Affaires sociales,
L. PEETERS

(1) *Session 1994-1995.*

Documents. — Projet de décret, 694 n° 1. Rapport, 694 n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 22 et 23 mars 1995.

**SAMENWERKINGSVERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
EN DE VLAAMSE REGERING**

De regering van de Republiek Hongarije
en
de Vlaamse regering
hierna de Partijen te noemen

Zich steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beider volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen;

Overtuigd van de betekenis en de rol van de grensoverschrijdende samenwerking in de ontwikkeling van Centraal-Europa;

Hebben besloten de bestaande samenwerking te bevestigen;

Wensen deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit samenwerkingsverdrag worden bepaald, en voor zover die tot de bevoegdheid van Vlaanderen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen de Republiek Hongarije en Vlaanderen;

komen het volgende overeen:

Artikel 1

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking, onder meer in de volgende domeinen: economie wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, huisvesting, landbouw, milieu, infrastructuur, toerisme, beroepsopleiding en werkgelegenheid, verkeer en transport, ruimtelijke ordening, waterbeleid, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Artikel 2

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen de Republiek Hongarije en Vlaanderen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van:

- de herstructurering van de Hongaarse economie,
- het opzetten van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's),
- het uitwerken van managementsprogramma's voor Hongaarse bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie, in het bijzonder van milieuvriendelijke technologie,
- het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen.

Beide Partijen lichten elkaar regelmatig in over hun beleid inzake economie, industrie en handel.

Zij verlenen elkaar bijstand bij het verzamelen en verwerken van statistische gegevens en bij het uitwerken van een regionaal beleid.

Hiertoe bevorderen zij de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan, ook op de markten van derde landen, tussen de Hongaarse en Vlaamse instellingen en bedrijven die daarvoor belangstelling hebben.

Bovendien werken beide Partijen samen om zich in de programma's van internationale organisaties en instellingen op deze markten te kunnen inschakelen.

Zij willen zodoende in de zich ontwikkelende landen bijdragen tot de modernisering van de economie, de ontwikkeling van KMO-bedrijven, de oprichting van opleidingsprogramma's voor managers en deskundigen, de uitwisseling van technologische en wetenschappelijke ervaringen en het zoeken naar mogelijkheden tot het sluiten van joint ventures.

Artikel 3

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens en ervaringen en de overdracht van technologie, in het bijzonder inzake de duurzame landbouw en de milieubescherming.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren van prioritair belang zijn voor hun beider wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

Artikel 4

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op cultureel en sociaal-cultureel vlak. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land. Bovendien zetten zij hun steun aan artistieke uitwisselingen voort.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen blijven de samenwerking op het gebied van de sport steunen en bevorderen.

Zij onderzoeken de mogelijkheden tot nauwere vormen van samenwerking tussen de culturele sector en andere sectoren waarvan sprake is in dit samenwerkingsverdrag.

Artikel 5

Beide Partijen willen het toerisme tussen Hongarije en Vlaanderen bevorderen en het tot-stand-komen van contacten tussen de respectieve toeristische verenigingen en instellingen stimuleren.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het toeristisch beleid.

Artikel 6.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

Artikel 7

Voor zover deze domeinen tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, werken beide Partijen samen op het gebied van arbeid en tewerkstelling en moedigen ze de uitbouw van overlegstructuren dienaangaande aan.

Bij de samenwerking besteden zij bijzondere aandacht aan de beroepsopleiding en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van sociale partners en deskundigen.

Beide Partijen werken samen om de opleiding in Vlaanderen van Hongaarse werknemers door middel van tijdelijke opleidings- en tewerkstellingsprogramma's te bevorderen.

Artikel 8

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij organiseren uitwisselingen om technische, administratieve of technologische kennis en vernieuwingen over te kunnen dragen. Zij besteden daarbij ook aandacht aan inhoudelijke aspecten zoals geneeskundige verzorging, behandeling, preventie, begeleiding, opleiding, planning en programmering.

Artikel 9

Voor zover deze werkgebieden tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, bevorderen beide Partijen de samenwerking en de uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, communicatie, waterbeleid, verkeer en transport.

Zij stimuleren de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie, de vergelijking van ervaringen, de uitwisseling van gegevens van onderzoek en de overdracht van technologie, onder meer op het gebied van milieubescherming en -sanering.

Artikel 10

Betreffende de domeinen waarvoor dit samenwerkingsverdrag geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Bij hun samenwerking maken zij gebruik van alle mogelijkheden die de internationale organisaties bieden om samen deel te nemen aan sommige ontwikkelingsprogramma's. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en kunnen zij overleg plegen.

Hongarije en Vlaanderen beschouwen elkaar als bevoorrechte partners voor samenwerking in internationaal verband.

Artikel 11

Beide Partijen bestuderen het functioneren van een federale staat met als voorbeeld de positie van Vlaanderen in het federale België, en ze wisselen daarover ervaringen uit.

Beide Partijen besteden grote aandacht aan de rol van en de samenwerking tussen regio's in Europa in het algemeen, en in de Europese Unie en het Comité van de Regio's in het bijzonder.

Verwijzend naar de initiatieven van de Raad van Europa ter aanmoediging van de grensoverschrijdende samenwerking als belangrijk element van politieke en sociale stabiliteit en van het Pact over de Stabiliteit in Europa om conflicten in Europa te vermijden door het stimuleren van goede relaties tussen buurstaten, stelt Vlaanderen zijn ervaring inzake regionale grensoverschrijdende samenwerking ter beschikking van de Hongaarse partner.

Beide partijen lichten elkaar geregeld in over de regionale grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden waarvan zij deel uitmaken.

Artikel 12

Met het oog op de toepassing van dit samenwerkingsverdrag richten beide Partijen een Gemengde Commissie Hongarije-Vlaanderen op. Deze Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Boedapest en Brussel. De Gemengde Commissie kan voor bepaalde werkgebieden subcommissies oprichten.

Artikel 13

De Gemengde Commissie wordt voorzeten door minister. Hij aangesteld zijn door hun regering. De minister kunnen zich laten vertegenwoordigen.

Voor Hongarije wordt de functie van secretaris uitgeoefend door de vertegenwoordiger van het ministerie van Buitenlandse Zaken verantwoordelijk voor België, en voor Vlaanderen door de vertegenwoordiger van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Externe Betrekkingen, verantwoordelijk voor Hongarije.

De Gemengde Commissie heeft als opdracht:

- na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- de werkzaamheden van de subcommissies te bespreken;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- toe te zien op een gepaste financiering door beide Partijen van de programma's die uit dit samenwerkingsverdrag voortvloeien;
- alle problemen i.v.m. de toepassing, werking en interpretatie van dit samenwerkingsverdrag te bestuderen.

Artikel 14

Dit samenwerkingsverdrag is van kracht voor een periode van vijf (5) jaar. Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan dit samenwerkingsverdrag opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft dit samenwerkingsverdrag van kracht tot het einde van die periode.

Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit samenwerkingsverdrag gezamenlijk werden opgezet.

Artikel 15

Dit samenwerkingsverdrag treedt in werking op de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de interne procedures voor het van kracht worden van dit samenwerkingsverdrag werden beëindigd.

Opgemaakt te Boedapest, op 3 oktober 1994, in twee originelen, in het Hongaars en in het Nederlands. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de regering van de Republiek Hongarije,
Laszlo Pál

Voor de Vlaamse regering,
Luc Van den Brande

N. 95 - 2200

[Mac - 35689]

5 APRIL 1995. — Decreet houdende goedkeuring van het zesde protocol bij het verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf ondertekend te Straatsburg op 28 april 1983 (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in de artikelen 39 en 127 tot 129 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf ondertekend te Straatsburg op 28 april 1983, zal volkomen uitwerking hebben, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 april 1995.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en Staatshervorming,

J. SAUWENS

(1) *Zitting 1993-1994.*

Stukken. — Ontwerp van decreet, 592 nr. 1.

Zitting 1994-1995.

Verslag, 592 nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 22 en 23 maart 1995.

TRADUCTION

F. 95 - 2200

[Mac - 35689]

5 AVRIL 1995. — Décret portant approbation du Protocole n° 6 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983 (1)

Le Conseil flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:

Article 1er. Le présent décret règle une matière visée aux articles 39 et 127 à 129 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole n° 6 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983, sortira, en ce qui concerne la Communauté flamande et la Région flamande, son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Communications, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles,

J. SAUWENS

(1) *Session 1993-1994.*

Documents. — Projet de décret, 592 n° 1.

Session 1994-1995.

Rapport, 592 n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 22 et 23 mars 1995.